

**UNIVERSITY OF ESWATINI**  
**FACULTY OF HUMANITIES**  
**DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE**  
**FINAL EXAMINATION PAPER – NOVEMBER 2019**  
**B.A. DEGREE**

TITLE OF PAPER: INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY AND PRACTICE  
COURSE CODE: ALL 305 / IDE ALL 305 (MAIN)  
TIME ALLOWED: 3 HOURS

**INSTRUCTIONS:**

1. ANSWER ANY FOUR (4) QUESTIONS.
2. START EACH QUESTION ON A FRESH PAGE.
3. LINGUISTIC EXPRESSIONS AND FORMALISMS SHOULD BE USED WHEREVER APPROPRIATE.
4. ALL EXAMPLES SHOULD BE GLOSSED

THIS PAPER IS NOT TO BE OPENED UNTIL PERMISSION HAS BEEN GRANTED BY THE INVIGILATOR

### QUESTION 1

Distinguish between the following concepts:

- (i) Translation and interpreting (5)
- (ii) Consecutive interpreting and simultaneous interpreting (5)
- (iii) Expressive texts and vocative texts (5)
- (iv) Text and non-text (5)
- (v) Clipping and acronym (5)

### QUESTION 2

(a) Examine the following passages and identify the items which constitute a text and those that are non-text. Provide the reasons why you think so.

- (i) Arrived Thandeka morning yesterday.
- (ii) Happy anniversary!
- (iii) Princesses are leading Imbali to Ngabezweni Royal Residence before His Majesty King MSwati III commissioned the regiment to cut reed at Bhamusakhe and Mpisi Farm yesterday. The employees were dancing and singing struggle songs during day two of their picket yesterday. A section of students from the various institutions demonstrating on Monday before they went to deliver a petition.
- (iv) Both of Pistorius' feet had been amputated when he was 11 months old due to a congenital defect. ... At the 2012 Summer Olympics, Pistorius became the first double-leg amputee to participate in the Olympic Games. On 14 February 2013, Pistorius fatally shot his girlfriend; model Reeve Steenkamp, in his Pretoria home.

(v) You won't feel (10)

(b) The following statements may be True, Half-truth or False. Answer the questions and motivate any statement which you regard Half-truth and False. For any statement that you consider True, refer to at least one fact from the text to substantiate your answer.

- (i) Text analysis as a prerequisite to the process of translating involves an investigation of text structure, information analysis, register analysis and re-writing.
- (ii) Sight translation is a mixture of translation and interpreting.
- (iii) Translation is only done for people who are not educated.
- (iv) A translation of an advertisement is one example where the purpose of the text is more important than the content.
- (v) Words which are regarded as taboo in the TL but not in the SL must be transferred as they are in the TT. (15)

[25]

### QUESTION 3

Read the passage below and answer the questions that follow:

## SCT FOR AUTISM

### HISTORY

Kiet was admitted to Beijing Puhua International Hospital due to "Disorder of speech and emotional interaction with people, and difficulty with concentration, lasting for the previous 4 years".

### Medical condition before Stem Cell Treatment for Autism

Prior to receiving Stem Cell Treatment (SCT) for Autism, the patient was quite hyperactive and seemed have a difficult time staying still. He had little communication with people, and usually relied on simple words with minimal eye contact. He showed both poor memory and ability for cooperation. Gross motor tone was flexible in all four limbs but fine motor skill was poor.

### Stem Cell Treatment for Autism for 21 days

After admission, several medical protocols were applied, including: treatments to improve neural function, and to promote cerebral blood circulation and metabolism. These were combined with Traditional Chinese Medicine (TCM) and rehabilitation therapy.

### Medical Condition after Stem Cell Treatment for Autism

After a 21-days course of Stem Cell Treatment (SCT) for Autism, the patient's general condition and memory were much improved. These gains are expected to continue for several months. The patient is starting to pay more attention to surroundings; emotional response and eye contact are all increased post-treatment.

1. What type of a text is it? Support your answer by providing a reason or an extract from the text. (3)
2. Identify the theme of text. (1)
3. Identify the mode and tenor of discourse. (2)
4. Mention five (5) SL words which would represent a translation problem if you were to translate the text into SiSwati. (5)
5. Which translation strategies would you use to solve the problems? (5)
6. Provide the TL equivalents of the SL words that gave you a problem. (5)
7. Mention any two (2) important aspects of House's **Text-oriented** model. (5)

[25]

**QUESTION 4**

Briefly discuss **FIVE** (5) reasons why translation is important. The discussion should not exceed **ONE** page.

[25]

**QUESTION 5**

**Translation Brief:** Examine and translate the following passage from English into your L1 for pre-school kids. Apply Skopos theory.

**FAST FACTS**

- You can only get HIV by coming into contact with specific bodily fluids of someone living with the virus (e.g. blood, semen, breast milk).
- HIV can be transmitted during unprotected sex; through sharing injecting equipment; from mother-to-baby during pregnancy, birth and breastfeeding; and through contaminated blood transfusions.
- To reduce your risk of HIV infection, use condoms correctly every time you have sex. Don't inject drugs. If you do, use only sterile injection equipment and water and never share your equipment with others.
- Taking HIV treatment if you are a new or expectant mother, and avoiding shared injecting equipment if you use drugs, will also protect you and those around you from HIV.
- Effective treatment can lower the viral load of someone living with HIV to such low levels that they are undetectable in a blood test. This means that they cannot pass on HIV.
- In the United States, HIV is spread mainly by having sex or sharing injection drug equipment, such as needles, with someone who has HIV.

**To help prevent the spread of HIV:**

1. Use a new condom every time you have sex. Use a new condom every time you have anal or vaginal sex. ...
2. Tell your sexual partners if you have HIV. ...
3. Use a clean needle. ...
4. If you're pregnant, get medical care right away. ...
5. Consider male circumcision.

[25]